



Redovite poštanske marke / Definitive postage stamps / Timbres-poste ordinaire / Regelmäßige Briefmarken / Francobolli ordinario

HR Arheološko blago 2022. - Vitkov stećak
UK Archaeological treasure 2022 - Vitko's stećak
FR Trésor archéologique 2022. - Pierre tombale de Vitko **DE** Archäologischer Schatz 2022 - Vitkos stećak Grabstein **IT** Tesoro archeologico 2022 - Stećak di Vitko

Bosna i Hercegovina 2022.



Hrvatska pošta Mostar

www.epostshop.ba



Redovite poštanske marke

Arheološko blago 2022. - Vitkov stećak

Motiv: Vitkov stećak

Dizajn: Magdalena Džinić Hrkać

Vitkov stećak, srednjovjekovni nadgrobni spomenik, bio je najljepši i najbogatiji stećak nekropole Barevište koja se nalazi u okolici Širokog Brijega (Mokro). Stećak u obliku sljemjenjaka, s podnožjem na kojemu je natpis „a se leži vitko na svom plemenitom“ (ovdje leži vitko na svom plemenitom), danas se nalazi ispred Zemaljskog muzeja BiH u Sarajevu kamo je odnesen šezdesetih godina prošloga stoljeća.

Vitkov stećak je u obliku sljemjenjaka oko kojega je isprepleten ukras s trolisnom lozicom, a datira iz 14. ili 15. st. Na stečku se nalazi natpis pisan hrvatskom cirilicom te tri figuralna ukrasa: muška figura, kolo i lov na jelene. Prvi je to spomen nekog imena u širokobriješkom kraju, a ime Vitko svjedoči o naslijeđenoj slavenskoj imenskoj baštini. Natpis je pisan narodnim

jezikom s utjecajem crkvenoslavenskoga i prenosi snažnu poruku srednjovjekovnoga čovjeka.

Scena lova na jelene prikazuje lovca na konju, u pratnji pasa, koji kopljem ubija jelena. Druga scena prikazuje kolo s dva muškarca i dvije žene u dugim haljinama koji drže jedni drugima ruke na ramenima. Muška figura na bočnoj strani stečka prikazana je s podbočenom desnom i uzdignutom lijevom rukom.

Godine 2020. u dvorištu škole u Mokrom postavljena je replika Vitkovog stečka. (Željka Šaravanja)

Hrvatska pošta d.o.o. Mostar izdala je 1 prigodnu poštansku marku u arku od 8 maraka, žig i omotnicu prvoga dana (FDC). Marke i prateći materijali mogu se kupiti i online na www.epostshop.ba



Veličina: 35,50 x 25,56 mm
Papir: bijeli, 102 g, gumirani
Zupčanje: Češljasto: 14
Tisak: AKD d.o.o. Zagreb
Datum izdavanja: 12. 5. 2022.
Vrijednost: 1,10 KM
Naklada: 10.000 komada
Arak: 8 maraka

Definitive postage stamps

Archaeological treasure 2022 - Vitko's stećak

Motive: Vitko's stećak

Design: Magdalena Džinić Hrkać

Vitko's stećak, medieval tomb stone, was the most beautiful and most ornately decorated stećak of the Barevište necropolis, located in the vicinity of Široki Brijeg (Mokro). Stećak in the shape of a ridge, with pedestal, bearing the inscription „a se leži vitko na svom plemenitom“ (here lies Vitko on his noble), is nowadays located in front of the National Museum of BiH in Sarajevo where it was taken to in the 1960s.

Vitko's stećak in the shape of a ridge, with an ornamental three-leaved vine woven around it, dates to the 14th or 15th century. The stećak bears the inscription written in Bosnian Cyrillic script or *Bosančica* and three figural ornaments: a male figure, circular dance (*kolo*) and deer hunt. This is the first mention of a name in the area of Široki Brijeg, and the name Vitko itself testifies to the Slavic naming heritage. The inscription was written in the vernacular with influences of the Church-Slavonic language, and it carries a strong message of the medieval man.

The scene of a deer hunt depicts a hunter on a horse, followed by dogs, killing a deer with his spear. The second scene is a *kolo* with two men and two women in long robes holding their arms on each-other's shoulders. The male figure on the side panel of the stećak is depicted with the right arm akimbo and the left arm raised.

A replica of Vitko's stećak was placed in the front yard of a school in Mokro in 2020. (Željka Šaravanja)

Croatian Post Ltd. Mostar issued one commemorative postage stamp in a sheet of 8 stamps, postmark and First Day Cover (FDC). Stamps and the supplementary materials can also be purchased online at www.epostshop.ba

Size: 35,50 x 25,56 mm
Paper: white, 102 g, rubberized
Comb perforation: 14
Print: AKD d.o.o. Zagreb
Date of issue: 12. 05. 2022
Value: 1,10 BAM
Quantity: 10.000 pieces
Sheet: 8 stamps

Timbres-poste ordinaire

Trésor archéologique 2022. - Pierre tombale de Vitko

Motif: La pierre tombale de Vitko

Design: Magdalena Džinić Hrkać

La pierre tombale de Vitko, une pierre tombale médiévale, était la plus belle et la plus riche pierre tombale de la nécropole de Barevište, située à proximité de Široki Brijeg (Mokro). La pierre tombale a pignon, avec l'inscription „a se leži vitko na svom plemenitom“ ("ici git Vitko sur sa noblesse) se trouve aujourd'hui devant le Musée national de Bosnie-Herzégovine à Sarajevo, où il a été déposé dans les années 1960.

La pierre tombale de Vitko est en forme de pignon lequel est orné d'une vigne à trois feuilles, datant du XIVe ou XVe siècle. La pierre tombale porte une inscription écrite en cyrillique croate et trois ornements figuratifs : une figure masculine, une roue et la chasse au cerf. Il s'agit de la première mention d'un nom dans la région de Široki Brijeg, et le nom Vitko témoigne de l'héritage nominal slave hérité. L'inscription est écrite en langue vernaculaire avec l'influence de l'église slave et transmet un message fort de l'homme médiéval.

La scène de la chasse aux cerfs montre un chasseur à cheval, accompagné d'un chien, qui tue un cerf avec une lance. La deuxième scène montre une roue avec deux hommes et deux femmes en robes longues, les mains sur les épaules des autres. Une figure masculine sur le côté de la pierre tombale est représentée avec son bras droit posé sur la taille et son bras gauche levé.

En 2020, une réplique de la pierre tombale de Vitko a été placée dans la cour de l'école de Mokro. (Željka Šaravanja)

La Poste croate de Mostar a émis un timbre-poste ordinaire sous forme de carnet de 8 timbres, cachets et enveloppe le premier jour (FDC). Le timbre et les autres pièces peuvent s'acheter sur le site www.epostshop.ba

Taille: 35,50 x 25,56 mm
Papier: blanc, 102 g, gommé
Dentelure au peigne: 14
Impression: AKD d.o.o. Zagreb
Date d'émission: 12. 5. 2022
Valeur: 1,10 BAM
Quantité: 10 000 pièces
Carnet: 8 timbres

Regelmäßige Briefmarken

Archäologischer Schatz 2022 - Vitkos stećak Grabstein

Motiv: Vitkos *stećak* Grabstein

Design: Magdalena Džinić Hrkać

Vitkos *stećak*, ein mittelalterlicher Grabstein, war der schönste und prächtigste Grabstein in der Nekropole Barevište, die sich in der Nähe von Široki Brijeg (im Ort Mokro) befindet. Der giebelförmige Grabstein mit der Aufschrift in der Fußzeile „a se leži vitko na svomъ plemenitomъ“ (hier liegt Vitko auf seinem nobelsten) befindet sich heute vor dem Nationalmuseum von Bosnien-Herzegowina in Sarajevo, wohin er in den 1960er Jahren gebracht wurde.

Vitkos *stećak* hat die Form eines Giebels, um den sich ein Ornament mit einer dreiblättrigen Weinranke windet. Der Grabstein stammt aus dem 14. oder 15. Jh. Auf dem *stećak* befinden sich eine Inschrift in kroatischer kyrillischer Schrift und drei figurale Ornamente: eine männliche Figur, ein Rad und eine Hirschjagd. Dies ist die erste Erwähnung eines Namens in der Gegend von Široki Brijeg und der Name Vitko zeugt von der vererbten slawischen Namensherkunft. Die Inschrift ist in der Umgangssprache mit kirchenslawischem Einfluss verfasst und vermittelt eine starke Botschaft des mittelalterlichen Menschen.

Die Szene der Hirschjagd zeigt einen Jäger auf einem Pferd, begleitet von einem Hund, der einen Hirsch mit einem Speer erlegt. Die zweite Szene zeigt ein Rad mit zwei Männern und zwei Frauen in langen Kleidern, die sich gegenseitig die Hände auf die Schultern legen. Eine männliche Figur an der Seite des *stećak* ist mit dem rechten Arm in die Hüfte gestemmt und mit dem linken erhobenen Arm dargestellt.

Im Jahr 2020 wurde auf dem Schulhof in der Ortschaft Mokro eine Nachbildung von Vitkos *stećak* Grabstein aufgestellt. (Željka Šaravanja)

Die Kroatische Post GmbH Mostar hat eine regelmäßige Briefmarke im Bogen von 8 Marken, einen Stempel und einen Ersttagsbrief (FDC) herausgegeben. Die Marken und das dazugehörige Material können bei www.epostshop.ba auch online erworben werden.

Größe: 35,50 x 25,56 mm
Papier: weiß, 102 g, gummiert
Zähnung kammartig: 14
Druck: AKD d.o.o. Zagreb
Ausgabedatum: 12. 5. 2022
Wert: 1,10 BAM
Auflage: 10.000 Stück
Bogen: 8 Marken

Francobolli ordinario

Tesoro archeologico 2022 - Stećak di Vitko

Motivo: Stećak di Vitko

Disegno: Magdalena Džinić Hrkać

Lo *stećak* di Vitko, una lapide medievale, era *stećak* più bello e ricco della necropoli di Barevište, situata nelle vicinanze di Široki Brijeg (Mokro). Lo pietra a capanna, con la scritta „a se leži vitko na svomъ plemenitomъ“ (qui giace snello sul suo nobile), si trova oggi davanti al Museo Nazionale della Bosnia ed Erzegovina a Sarajevo, dove fu portato negli anni '60.

Lo *stećak* di Vitko è a capanna sormontato da un ornamento con una vite a tre foglie, risalente al 14° o 15° secolo. Lo *stećak* ha un'iscrizione scritta in cirillico croato e tre ornamenti figurati: una figura maschile, una bicicletta e una caccia al cervo. Questa è la prima menzione di un nome nella zona di Široki Brijeg e il nome Vitko testimonia l'eredità nominale slava ereditata. L'iscrizione è scritta in volgare con l'influenza dello slavo ecclesiastico e trasmette un forte messaggio dell'uomo medievale.

La scena della caccia al cervo mostra un cacciatore a cavallo, accompagnato da un cane, che uccide un cervo con una lancia. La seconda scena mostra una ruota con due uomini e due donne in abiti lunghi che si tengono per mano sulle spalle. Una figura maschile sul lato dello *stećak* è raffigurata con il braccio destro sollevato e il braccio sinistro sollevato.

Nel 2020, una replica della lapide *stećak* di Vitko è stata collocata nel cortile della scuola a Mokro. (Željka Saravanja)

La Posta croata d.o.o. Mostar ha emesso un francobollo ordinario in un foglio di 8 francobolli, un timbro e una busta del primo giorno (FDC). Francobolli e materiale di accompagnamento possono essere acquistati anche online su www.epostshop.ba

Dimensioni: 35,50 x 25,56 mm
Carta: bianca, 102 g, gommata
Perforazione pettine: 14
Stampa: AKD d.o.o. Zagreb
Data di emissione: 12. 5. 2022.
Valore: 1,10 BAM
Tiratura: 10.000 pezzi
Foglio di stampa: 8 francobolli